Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego lewa ręka (byłaby) pod moją głową, a prawa by mnie objęła.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewą rękę włożyłbyś mi pod głowę, a prawą byś mnie pieścił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego lewa ręka byłaby pod moją głową, a prawa ręka objęłaby mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lewica jego pod głową moją, a prawicą swoją obłapia mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lewica jego pod głową moją, a prawica jego obłapi mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lewa jego ręka pod głową moją, a prawica jego obejmuje mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego lewica byłaby pod moją głową, a jego prawica objęłaby mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego lewa ręka byłaby pod moją głową, a prawą by mnie objął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego lewa ręka pod moją głową, a prawa ręka mnie obejmuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego lewica [spoczywa] pod moją głową, a jego prawica mnie obejmuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його лівиця під моєю головою, і його правиця мене обійме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja lewica by spoczywała pod moją głową, a twa prawica by mnie pieściła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lewica jego byłaby pod mą głową, a jego prawica obejmowałaby mnie.” |

1. 1) Lub: pieściła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)